

DECISIONE A CONTRARRE

Oggetto: affidamento diretto - ai sensi dell'art. 50, lettera b), d.lgs. 36/2023 *"Servizio di traduzione per i contenuti dell'esposizione dedicata ai calchi di Pompei"*

Bando/Categoria/CPV MEPA: Bando "Servizio di traduzione e/o interpretariato" - CVP: 79530000-8

Il Direttore Generale

Visto il Decreto Legislativo n. 42/2004 e ss.mm.ii., recante *"Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della L. 6 luglio 2002, n. 137"*;

Visto il Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, recante *"Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78"*;

Visto il Decreto legislativo n.209 del 31 dicembre 2024 recante *"Disposizioni integrative e correttive al codice dei contratti pubblici, di cui al decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36"*;

Visto il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 15 marzo 2024, n. 57 recante *"Regolamento di organizzazione del Ministero della Cultura, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance"*

Visto il decreto ministeriale 23 dicembre 2014, e successive modificazioni, recante *"Organizzazione e funzionamento dei musei statali"*;

Vista la Legge 31 dicembre 2009, n. 196 e ss.mm.ii., recante *"Legge di Contabilità e finanza pubblica"*;

Vista la Legge 7 agosto 1990 n. 241 e ss.mm.ii., recante *"Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi"*;

Premesso che in virtù di quanto disposto dall'art. 17, commi 1 e 2, del D.lgs. 36/2023 *"1. Prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici le stazioni appaltanti e gli enti concedenti, con apposito atto, adottano la decisione di contrarre individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte. 2. In caso di affidamento diretto, l'atto di cui al comma 1 individua l'oggetto, l'importo e il contraente unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale"*;

Vista la nota prot. 10884- I del 22.09.2025, con la quale il RUP, la dott.ssa Silvia Martina Bertesago, in virtù di nomina prot. 7701-I del 24/06/2025, ha rappresentato che risulta necessario procedere alla traduzione dei contenuti scientifici che di volta in volta vengono realizzati per le mostre temporanee o per gli allestimenti permanenti del Parco archeologico di Pompei considerato che:

- il Parco archeologico di Pompei si rivolge ad un pubblico nazionale ed internazionale;
- l'obiettivo del Parco, nell'ottica di favorire la più ampia fruizione del patrimonio archeologico e di garantire la piena comprensione dei contenuti dei percorsi espositivi dunque risulta necessario garantire la redazione di una comunicazione almeno bilingue, italiana e inglese;

visto che risulta a tal fine procedere alla traduzione dei testi redatti in italiano, il RUP ha proceduto a richiedere un preventivo ad una società specializzata, per la traduzione di un numero di cartelle sufficiente a garantire la completa traduzione in inglese dei testi per l'allestimento in corso di realizzazione, dedicato all'esposizione permanente dei calchi di Pompei;

preso atto che il RUP, con nota prot. 10884-I del 22.09.2025, ha proposto di affidare, il servizio di cui all'oggetto, all'operatore economico "Interlinguae S.r.l.", con sede legale in Parma, Str. Felice Cavallotti n. 28 (P.IVA. 01727830349), mediante trattativa diretta, ai sensi dell'art. 50 del D.lgs. 36/2023;

preso atto che l'operatore economico "Interlinguae S.r.l.", si è reso disponibile a realizzare il servizio di traduzione per i contenuti dell'esposizione dedicata ai calchi di Pompei, nei tempi richiesti dall'Amministrazione formulando un'offerta economica di complessivi euro 2.810,00 oltre IVA se dovuta, come da preventivo di spesa acquisito agli atti in allegato alla richiamata nota prot. 10884-I del 22.09.2025;

Preso atto che la società, "Interlinguae S.r.l.", con sede legale in Parma, Str. Felice Cavallotti n. 28 (P.IVA. 01727830349), ha presentato un preventivo (allegato alla nota prot. 10884-I del 22.09.2025), per l'esecuzione del servizio di cui all'oggetto, ritenuto congruo e vantaggioso per l'Amministrazione dal RUP (di complessivi euro 2.810,00 oltre IVA se dovuta);

Preso atto che il RUP ha giudicato l'operatore selezionato idoneo all'esecuzione delle prestazioni contrattuali in quanto in possesso dell'esperienza e delle competenze necessarie a garantire un'adeguata realizzazione dei servizi richiesti;

Ritenuto applicabile all'affidamento il seguente CCNL: CCNL riferito al settore servizi identificato con il codice assegnato dal Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro (CNEL): CCNL Commercio, Terziario, Distribuzione e Servizi. Codice CNEL H011;

Vista la proposta del RUP prot. 10884-I del 22.09.2025, di affidare il servizio mediante affidamento diretto ex art. 50, comma 1, lettera b), d.lgs. 36/2023, alla O.E. "Interlinguae S.r.l.", con sede legale, in Parma, Str. Felice Cavallotti n. 28 (P.IVA. 01727830349), per una spesa massima di € 2.810,00 oltre IVA;

Richiamato il dettato dell'art. 50, comma 1, del D.lgs. 36/2023 per il quale *"Salvo quanto previsto dagli articoli 62 e 63, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento dei contratti di lavori, servizi e forniture*

di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 14 con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante";

Verificata l'assenza di convenzioni CONSIP SPA inerenti l'oggetto del presente affidamento;

Dato atto che è rispettato il principio di rotazione degli affidamenti di cui all'art. 49 del D.Lgs.36/23;

Verificato che l'operatore economico risulta iscritto al portale Me.P.A. nel bando "Servizio di traduzione e/o interpretariato;

Ritenuta la proposta del RUP conforme alla normativa innanzi richiamata;

Vista la lettera di invito/disciplinare predisposta per l'affidamento in esame mediante lo strumento della Trattativa Diretta offerto dal Me.P.A.;

Verificata la disponibilità finanziaria sul capitolo CAP1.2.1.181 del bilancio 2025,

DECIDE

1. La premessa narrativa è parte integrante e sostanziale del presente atto e ne costituisce motivazione ai sensi dell'art. 3 della Legge 241/1990 ss.mm.ii;
2. per i motivi in premessa, di procedere, ai sensi e per gli effetti ai sensi dell'art. 50, comma 1 lettera b), del d.lgs. 36/2023, all'affidamento del "Servizio di traduzione per i contenuti dell'esposizione dedicata ai calchi di Pompei", mediante lo strumento della trattativa diretta offerto dal mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (Me.P.A.) per una spesa di euro € 2.810,00, oltre IVA se dovuta;
3. di invitare alla trattativa l'operatore economico ""Interlinguae S.r.l.", con sede legale in Parma, Str. Felice Cavallotti n. 28 (P.IVA. 01727830349);
4. di stabilire che l'offerta economica debba essere formulata dall'operatore invitato con la modalità del "valore economico", considerando come somma quella di € 2.810,00, oltre IVA se dovuta;
5. di approvare l'allegata lettera di invito/disciplinare e le condizioni contrattuali in essa richiamate;
6. di dare atto che l'affidamento è subordinato alle verifiche del possesso dell'aggiudicatario dei requisiti di legge, all'esito positivo delle quali si procederà alla stipula del contratto mediante redazione del

documento di stipula generato dalla Trattativa Diretta del portale Me.P.A;

7. di considerare essenziali le clausole contenute nella lettera di invito/disciplinare e dei documenti ad essa allegati e nel bando MePA "Servizi" Categoria: "Servizio di traduzione e/o interpretariato";
8. di dare atto che il RUP, la dott.ssa Silvia Martina Bertesago, ai sensi dell'art. 15 d.lgs. 36/2023 e che non sussistono, nemmeno potenzialmente, per quanto a sua conoscenza, situazioni di conflitto di interesse, così come definite dall'art. 16 del D.lgs. 36/2023, dall'art. 7 DPR 62/2013, dall'art. 4 del Codice Etico del Ministero della Cultura e dagli artt. 6 e 7 del Codice di Comportamento dei dipendenti del Ministero della Cultura;
9. di dare atto che la spesa complessiva per il servizio è finanziata con fondi ordinari del Parco Archeologico di Pompei disponibili sul capitolo 1.2.1.181 del bilancio 2025 (impegno 247/2025);
10. di dare atto della regolarità amministrativa della procedura e di disporre che il presente atto venga pubblicato ex artt. 27 e 28 d.lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii. sul sito web della Stazione appaltante in "Amministrazione trasparente".

Il Direttore Generale
Gabriel Zuchtriegel

Il RUP
Silvia Martina Bertesago

Silvia Bertesago

Visto attestante la copertura finanziaria

Il Funzionario Amministrativo

Olga Nastri

Olga Nastri

67.